

中国民族古文字研究会编

中國民族古文字研究

天津古籍出版社出版



中国民族古文字研究

第二集

中国民族古文字研究会编

天津古籍出版社

(津) 新登字 007 号

中国民族古文字研究 (第二集)

中国民族古文字研究会编

天津古籍出版社出版

煤炭部三河印刷厂印刷

开本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 10 字数: 242 千字

1993 年 10 月第一版 1993 年 10 月第一次印刷

印数: 1—1000 册

ISBN 7-80504-268-3

H·15 定价: 6.50 元



目 录

- √ 于阗文贤劫经千佛名号考证 黄振华 (1)
- √ 回鹘文《金光明最胜王经》第九卷长者流水品
研究 耿世民 (37)
- √ 吐鲁番柏孜克里克千佛洞新出回鹘文书
初探 多鲁坤·阙白尔 (55)
- 西夏官印姓氏考 史金波 (62)
- 几件特殊的西夏文物试释 陈炳应 (82)
- 西夏语辅音系统研究 李新魁 (96)
- 古代缅文与藏文关系初探 汪大年 (118)
- 古藏文音变简论 安世兴 (129)
- 禄劝镌字崖石刻彝文译注 马学良 罗国义 (140)
- 彝文 vyxtu (vuxtu) 与楚语“於菟”
——彝经考释之一 陈士林 (147)
- 古陶文与彝文对比研究 陈 英 (154)
- 古彝文一象形字考 罗希毅 (160)
- 纳西族图画象形文字的起源问题 和发源 (162)
- 东巴文、东巴经形成时代的探讨 林向肖 (194)
- 试论尔苏沙巴文字的性质 孙公开 (204)
- 傣族经典文字考源 张公瑾 (215)
- 车里译语考 罗美珍 (226)
- 水族文字研究 石尚昭 吴支贤 (245)
- 水族古文字考释 王国宇 (258)

八思巴字汉语声类考.....	杨耐思	(273)
略论满文的改革.....	布尼阿林 关嘉禄	(282)
满文篆字研究.....	汪玉明	(288)
满文标音《正音切韵指掌》研究.....	冯 蒸	(291)
古代朝鲜文（训民正音文）	黄有福	(310)

于闐文贤劫经千佛名号考证

黄振华

1907年英国斯坦因在敦煌千佛洞，曾取走一于闐文长卷，其内容为佛顶尊胜陀罗尼、白伞盖陀罗尼、贤劫经、前礼忏、普门经、后礼忏等，悉为密教经典。据称此一纸卷长约70英尺，书写1108行，其199—754行即于闐文贤劫经（参阅斯坦因：《西域》卷四，1921年）。原件现藏英国联邦事务部图书馆（即印度事务部图书馆），斯坦因编号Ch.C.001。

1908年法国伯希和在敦煌也曾取走大量于闐文文献，内有贤劫经残页，仅存经文前17行。原件现藏法国国家图书馆，伯希和编号P.2949。

英国学者伯利曾将上述两种于闐文贤劫经转写为拉丁字母，刊于所著《于闐文佛教文献》（KBT，1951年）。

1939年日本久野芳隆在伦敦摄得斯坦因所获于闐文长卷归国，世称《久野文书》。1975年日本田久保周誉始将此《久野文书》全部影印刊布，著书《敦煌出土于闐语秘密经典集研究》。其图版第13—45号即于闐文贤劫经。

最早研究此经的是挪威学者柯诺（见《于闐文贤劫经》，1929年）和日本学者井之口泰淳（见《于闐文佛名经》，载《印度学佛教学研究》，1960年，第8卷第2号）。田久保周誉在上述专著中亦曾将此经转写为拉丁文字，并将前后长行意译为日文，但未译于闐文千佛名号。我前在《于闐文研究概述》

(见《中国民族古文字研究》，1984年)曾简介此经，并据伯利转写试译其前段长行，亦未涉及千佛名号；后撰《敦煌所出于阏文千佛名经校释》，取现存两种汉文本《现在贤劫千佛名经》与于阏文本对勘，始明于阏文贤劫经千佛名号与一种副题为“亦名集诸佛大功德山”的汉文本《现在贤劫千佛名经》(以下简称甲种本)颇为相近(尤与此经契丹藏本接近)，而与另一种副题为“一名集诸佛大功德山”的汉文本《现在贤劫千佛名经》(以下简称乙种本)相去甚远。但《于阏文贤劫经》仅首尾有长行，这种格式倒与乙种本相同(惟内容有异)。

1928年德国学者威勒著《贤劫经千佛名称》一书，对比研究了梵、汉、藏、蒙、满等五种文字的《现在贤劫千佛名经》，并且列表分析它们的传承系统。就我所知，《现在贤劫千佛名经》尚存西夏文残卷，乃译自汉文。于阏文本则与上述诸本皆异，其对研究梵本《贤劫千佛名经》在我国流传、对校勘汉文本及其它文本、对研究西域佛教史等等，当有相当价值，自不待言。

于阏文《贤劫经》的千佛名称有些不见于梵汉文本内，可以设想出自不同的梵文原本；有些佛名虽与梵汉文本含义相同，但用词与梵文本不同。据此或可复原一种今已失传的梵文《贤劫千佛名经》，本文即着重对上述两类佛名试作考证。

汉文《现在贤劫千佛名经》甲种本实有佛名1006个，乙种本实有佛名1000个，于阏文本实有佛名999个(其中936、937号本是一个佛名，被误抄为二)，但第204、208、211诸行经文都说佛名为1005个(第206行经文所说“一千四佛”当是“一千五佛”之误)。伯利转写的千佛名号为998个，误在将两个佛名(名流布佛、满月佛)错译为一(第486号)。田久保周誉已正其误。

上述999个于阏文佛名，前72个称呼和顺序与甲乙两种

汉文本大同小异。以下佛名顺序与汉文本可相对应者则为数不多，往往是前后顺序不同。兹分述如下：

第 1—8 个佛名与汉文本上的顺序相同。惟第 1 个佛名于阙文作“拘留孙佛”，同于乙种本，而与甲种本作“拘那提佛”有异。第 9 个佛名于阙文作 *kusuma-dhvajau*，相当于梵文 *kusuma dhvaja*，当译“华相（幢）佛”。甲、乙种本均无此。第 11 个佛名于阙文作 *dviūya-kusumau*，相当于梵文 *sukusuma*，当译“妙华佛”。契丹藏本、乙种本均同。甲种本作“华妙佛”。第 17 个佛名于阙文作 *oṣadhi-yaśau*，与梵文同，当译“药名佛”。甲、乙种本均作“修药佛”，似译梵文 *oṣadhi*。第 18 个佛名于阙文作 *kctu*，与梵文同，当译“相幢佛”。甲、乙种本均作“名相佛”，似译梵文 *yaśaḥ kctu*。第 19 个佛名于阙文作 *mauhāprabhūr*，相当于梵文 *mahāprabha*，当译“大明佛”。甲、乙种本均同。房山石经作“大名佛”，似误。第 20 个佛名于阙文作 *muni-skandhau*（*muni* 系 *muti* 之误），相当于梵文 *muktiskandha*，当译“解脱蕴佛”。甲、乙种本均作“焰肩佛”，似译梵文 *arciskandha*。第 36 个佛名于阙文作 *unaṃdau*，相当于梵文 *ūrṇa*，当译“白毫佛”。甲、乙种本均同。第 48 个佛名于阙文作 *saṃjñiyau*，相当于梵文 *sañjayin*，当译“觉想、智觉佛”。甲、乙种本和房山石经均作“将众佛”。第 51 个佛名于阙文作 *padmākṣau*，与梵文同，当译“华目佛”。乙种本误作“华日佛”，甲种本不误。房山石经作“花目佛”。第 57 个佛名于阙文作 *amitābhau*，与梵文同，当译“无量明佛”。甲、乙种本均同。田久保周誉误读作 *amitāyau*，则意为“无量寿佛”，似误。第 58 个佛名于阙文作 *anaumau*，相当于梵文 *anupama*，当译“无损佛”。甲、乙种本和房山石经均无此。第 62 个佛名于阙文作 *bhantanālī*，相当于梵文 *bhadrapāla*，当译“善守佛”，甲、乙种本均同。于

阙文 bhantanāli 乃 bhadrapāli 之误。第 66 个佛名于阙文作 janakau, 相当于梵文佛名 jayajñāna, 当译“胜知佛”。甲、乙种本均同。于阙文 jana- 乃 jayajña- 之误。第 68 个佛名于阙文作 prrādyauta-rājau, 相当于梵文 pradyotarāja, 当译“明王佛”。甲、乙种本均作“喜王佛”, 似译梵文 pramodyarāj. 第 70 个佛名于阙文作 varuṇau, 相当于梵文的 varuṇa, 当译“和楼那佛”。甲、乙种本均无此。第 75 个佛名于阙文作 amalō, 与梵文同, 当译“无垢佛”。甲、乙种本均无此。第 76 个佛名于阙文作 satya-ketu, 与梵文同, 当译“实相佛”。甲、乙种本均作“宝相佛”, 似译梵文 ratnaketu. 第 79 个佛名于阙文作 suhakau, 相当于梵文 sukhaka? 当译“安乐佛”。甲、乙种本均同。第 80 个佛名于阙文作 jñāna-gurau. 相当于梵文 jñānākara. 当译“智积佛”。甲、乙种本均同。第 82 个佛名于阙文作 brrāhma-daptau, 相当于梵文 brahmadatta. 当译“梵德佛”。甲、乙种本均同。第 83 个佛名于阙文作 ratana-śiri, 相当于梵文 ratnaśrī, 当译“宝德佛”。甲、乙种本和房山石经均作“宝积佛”, 似译梵文 ratnakara. 第 85 个佛名于阙文作 sucittadārthau, 相当于梵文 sucintitārtha, 当译“善思义佛”。甲、乙种本和房山石经均作“善思议佛”。第 90 个佛名于阙文作 heterṣī, 相当于梵文 hitaiṣin, 当译“求利佛”。乙种本作“求利益佛”。第 91 个佛名于阙文作 vikrīditābhijñau, 相当于梵文 vikrīditarddhī, 当译“游戏神通佛”。甲种本作“游戏佛”, 似译梵文 vikrīditavin. 房山石经作“游戏相佛”, 契丹藏本作“有相佛”。第 93 个佛名于阙文作 rāhu-devau, 与梵文同, 当译“罗喉天佛”。甲种本作“多天佛”, 似译梵文 bahudeva. 乙种本作“名天佛”, 似译梵文 yaśodeva. 第 96 个佛名于阙文作 vara-ratna-garbhau, 相当于梵文 vararatnagarbha 或 ratnagarbhottama, 当译“无上宝藏佛”。田久保周誉读作

vararatna, 则意为“无上宝佛”, 实误。甲、乙种本均作“宝藏佛”, 似译梵文 ratnagarbha。第 97 个佛名于阙文作 acitya-gāmī, 相当于梵文 atyuccagāmin, 当译“极高行佛”。甲、乙种本均同。第 99 个佛名于阙文作 maṇi-vrṣāṇau (田久保周誉误读作 maṇi-śrṅgau), 相当于梵文 maṇiviṣānin, 当译“珠角佛”, 甲、乙种本均同。第 101 个佛名于阙文作 camdrārka, 相当于梵文 camdrārka, 当译“月明佛”。甲、乙种本均作“日月明佛”。第 102 个佛名于阙文作 surya-prrabhau, 相当于梵文 sūryaprabha, 当译“日明佛”。甲种本误作“日月佛”。第 105 个佛名于阙文作 vclāma-rayau, 相当于梵文 vclāmarāja, 当译“违兰王佛”。甲、乙种本均同。第 112 个佛名于阙文作 vigata-bhayau, 当译“离畏佛”。甲种本、房山石经均同。乙种本作“离畏师佛”, 似译梵文 vigatabhayaśāstar。第 116 个佛名于阙文作 surabhi-gaṃndhau, 相当于梵文 surabhigandha, 当译“妙香佛”。契丹藏本和房山石经均同。甲、乙种本作“妙音佛”, 似译梵文 sughoṣa。第 118 个佛名于阙文作 vigata-tamau, 与梵文同, 当译“离暗佛”。甲种本和房山石经均同。乙种本作“绀身佛”。第 124 个佛名于阙文作 sudarśanau, 与梵文同, 当译“善见佛”。甲、乙种本和房山石经均作“喜见佛”, 似译梵文 priyadarśana。第 127 个佛名于阙文作 śira-kuṭau, 相当于梵文 girikūṭa, 当译“山顶佛”。甲、乙种本均同。第 130 个佛名于阙文作 asaya-datau, 相当于梵文 āśādatta, 当译“满愿佛”。甲、乙种本和房山石经均作“施愿佛”。第 131 个佛名于阙文作 ratna-skamdhau, 相当于梵文 ratnaskandha, 当译“宝众佛”。房山石经和契丹藏均作“众宝佛”。乙种本作“宝聚佛”, 似译梵文 ratnakara。第 132 个佛名于阙文作 jānimdr-kalpo, 相当于梵文 jāncndrakalpa, 当译“如众

(人)王佛”。甲、乙种本均作“众王佛”，似译梵文 *ganendra*。第 133 个佛名于阙文作 *vikrānta-gatau*，相当于梵文 *vikrāntagāmin*，当译“游步佛”。甲、乙种本均同。第 134 个佛名于阙文作 *sthita-buddhau*，此与梵文同，当译“住意佛”。甲、乙种本均无此。第 135 个佛名于阙文作 *vibhakta-pakṣau*，相当于梵文 *vibhagacchattra*，当译“差别分佛”。甲乙种本均作“法差别佛”，似译梵文 *dharmavibhāga*。第 137 个佛名于阙文作 *atyudgata-rājau*，相当于梵文 *abhyudgatarāja*，当译“极高王佛”。甲、乙种本均作“极高德佛”，似译梵文 *abhyudgataśrī*。第 140 个佛名于阙文作 *nāga-prrabhau*，相当于梵文 *nāgaprabhāsa*，当译“龙明佛”，房山石经亦同。甲、乙种本均误作“庞明佛”。第 143 个佛名于阙文作 *gandhc-śvara*，与梵文同，当译“香自在佛”，房山石经亦同。乙种本作“香自在王佛”，似译梵文 *gandhcśvararāja*。第 144 个佛名于阙文作 *ati-yaśau*，与梵文同，当译“大名佛”，房山石经亦同。乙种本无此。第 147 个佛名于阙文作 *nāga-bhujau*，与梵文同，当译“龙手佛”。甲、乙种本和房山石经均作“龙首佛”，似译梵文 *nāgamukha*。第 148 个佛名于阙文作 *prratimamṇḍitaukṣau*，相当于梵文 *pratimaṇḍita-locana*，当译“目庄严佛”，房山石经亦同。甲、乙种本均误作“因庄严佛”。第 149 个佛名于阙文作 *hetirṣī*，相当于梵文 *hitaiṣin*，当译“求胜(利)佛”。甲、乙种本和房山石经均无此。第 151 个佛名于阙文作 *amita-locanau*，与梵文同，当译“无量目佛”，房山石经亦同。但乙种本误作“无量目佛”。第 153 个佛名于阙文作 *surya-prrabhau*，相当于梵文 *sūryaprabha*，当译“日明佛”，房山石经和契丹藏本亦同。甲种本误作“日明佛”，乙种本无此。第 154 个佛名于阙文作 *vigata-buddhir*，相当于梵文

niyata buddhi, 当译“定意佛”, 甲、乙种本均同, 于阙文 vigata 似为 niyata 之误。第 156 个佛名于阙文作 viraucanau, 相当于梵文 vairocana, 当译“明照佛”(直译毗卢遮那佛)。甲、乙种本均同, 房山石经和契丹藏本作“照明佛”。第 159 个佛名于阙文作 prrabhau, 相当于梵文 suprabha, 当译“善明佛”。乙种本无此, 于阙文前脱 su-。第 164 个佛名于阙文作 mahā-*tcjau*, 与梵文同, 当译“大威德佛”, 房山石经亦同, 乙种本作“善威仪佛”。第 165 个佛名于阙文作 kṛtāta-darśau, 相当于梵文 kṛtārthadarśin, 当译“义见佛”。甲、乙种本和房山石经均作“遍见佛”。第 168 个佛名于阙文作 kṛtārtha-jñau, 相当于梵文 sthīlārthajñānin, 当译“智住义佛”。于阙文 kṛtārthā 乃 sthīlārtha- 之误。甲、乙种本和房山石经均作“住义佛”, 似译梵文 sthīlārtha。第 169 个佛名于阙文作 puṇa-budhi, 相当于梵文 pūrṇamati, 当译“满意佛”。甲、乙种本均同。第 173 个佛名于阙文作 dhāraṇi-śvarau, 相当于梵文 dharaṇīśvara, 当译“地王佛”。甲、乙种本和房山石经均无此。第 174 个佛名于阙文作 kuṣuṃma-nitrau, 相当于梵文 kuṣumancitra, 当译“华眼佛”, 甲种本误作“华根佛”。乙种本作“华明佛”, 似译梵文 kuṣuma-prabha。房山石经和契丹藏本作“华相佛”, 似译梵文 kuṣumaketu。第 179 个佛名于阙文作 guṇa-prrasamṇau, 相当于梵文 guṇaprabhāsa, 当译“德净佛”。甲、乙种本均同。第 182 个佛名于阙文作 ratna-ketu, 与梵文同, 当译“宝相佛”, 甲种本、房山石经均同, 乙种本作“宝珞佛”, 似译梵文 ratnakūta。第 184 个佛名于阙文作 prrabham-karau, 相当于梵文 prabhākara, 当译“作明佛”。甲、乙种本和房山石经误作“作名佛”。第 189 个佛名于阙文作 durjayau, 与梵文同, 当译“无能胜佛”, 乙种本和房山石经亦同, 甲种本误作“能胜佛”。第 194 个佛名于阙文

作 *camḍrrau*，相当于梵文 *candra*，当译“月氏佛”。甲、乙种本和房山石经均无此。第 197 个佛名于阙文作 *śurau*，与梵文同，当译“勇猛佛”。甲、乙种本和房山石经均作“勇力佛”，似译梵文 *śūrabala*。第 198 个佛名于阙文作 *mṛddhau*，相当于梵文 *samṛddha*，当译“富足佛”，甲乙种本均同。于阙文前脱 *sa-*。贝利转写误作 *prddhau*。第 200 个佛名于阙文作 *prradīpau*，相当于梵文 *pradīpa*，当译“灯曜佛”。甲乙种本和房山石经均无此。第 203 个佛名于阙文作 *sujātau*，与梵文同，当译“善生佛”。甲、乙种本和房山石经作“善寂灭佛”，似译梵文 *suśanta*。第 207 个佛名于阙文作 *varucau*，相当于梵文 *vararuci*（于阙文脱 *-ra-*），当译“妙乐佛”，甲、乙种本均同。第 209 个佛名于阙文作 *abaṣṭau*，相当于梵文 *asthita*，当译“无住佛”。甲、乙种本均同。第 211 个佛名于阙文作 *guṇa-mukhau*，相当于梵文 *gaṇamukha*，当译“众首佛”。甲、乙种本均同。于阙文 *guṇa-* 乃 *gaṇa-* 之误。第 213 个佛名于阙文作 *prrabhūtau*，相当于梵文 *prabhūtaguṇa*，当译“多德佛”，甲、乙种本均同。于阙文似脱 *guṇa-*。第 223 个佛名于阙文作 *puruṣa-datau*，相当于梵文 *puruṣadatta*，当译“勇德佛”。甲种本、房山石经均同。乙种本作“勇得佛”。第 233 个佛名于阙文作 *paketau*，相当于梵文 *mahita*，当译“恭敬佛”。甲、乙种本均同。第 235 个佛名于阙文作 *suryau*，相当于梵文 *jñānasūrya*，当译“智日佛”。甲、乙种本均同。于阙文前脱 *jñāna*。第 242 个佛名于阙文作 *vigata-darmau*，相当于梵文 *vigatadarpa*，当译“离谤佛”。甲、乙种本均同。第 243 个佛名于阙文作 *nālagau*，相当于梵文 *narāyaṇa*，当译“那罗延佛”。甲、乙种本均同。于阙文 *nālagau* 乃 *narāyanau* 之误。第 244 个佛名于阙文作 *suhagau*，相当于梵文 *sukhaka*，当译“安乐佛”。甲、乙种本和房山石经均作“常乐佛”，似译梵文

satatanandin. 第 248 个佛名于阅文作 caṃḍrra-rāhu, 与梵文同。当译“罗喉月佛”。甲、乙种本和房山石经均无此。第 249 个佛名于阅文作 ratana-citau, 相当于梵文 ratnacandra, 当译“宝月佛”。甲、乙种本均同。于阅文-citau 乃 caṃdrau 之误。第 251 个佛名于阅文作 dyāṃna-raṃdau, 相当于梵文 dhyānarat, 当译“乐禅佛”。甲、乙种本均同。第 252 个佛名于阅文作 anaumau, 相当于梵文 anupama, 当译“无所少佛”。甲、乙种本均同。第 257 个佛名于阅文作 urnatau, 相当于梵文 Ūṛṇa, 当译“高顶佛”。甲、乙种本和房山石经均无此。第 259 个佛名于阅文作 mati-vajrau, 相当于梵文 maṇivajra, 当译“金刚珠佛”。甲、乙种本均同。于阅文 mati-乃 maṇi 之误。第 263 个佛名于阅文作 udgutau, 与梵文同。当译“高出佛”。甲、乙种本均无此。第 265 个佛名于阅文作 rasmi, 相当于梵文 sataraśmi, 当译“百光佛”。甲、乙种本均同。于阅文前脱 sata-。第 266 个佛名于阅文作 namḍiyau, 相当于梵文 ānandita, 当译“喜悦佛”。甲、乙种本均同。第 268 个佛名于阅文作 manau-ramau, 相当于梵文 manoratha, 当译“意愿佛”。甲、乙种本均同。于阅文-ramau 乃 ratau 之误。第 269 个佛名于阅文作 ratna-candrau, 与梵文同。当译“宝月佛”。乙本作“妙宝佛”。似译梵文 suratna。第 270 个佛名于阅文作 śamidau, 相当于梵文 śamatha, 当译“灭己佛”。甲、乙种本均同。第 271 个佛名于阅文作 prrādyauta-rājau, 相当于梵文 pradyotarāja, 当译“明王佛”。甲种本作“喜王佛”。似译梵文 pramodarāja。乙种本无此。第 275 个佛名于阅文作 vigata-bhayau, 与梵文同。当译“离畏佛”。乙种本作“离山佛”。似译梵文 vigatogiri。第 277 个佛名于阅文作 vajrau, 相当于梵文 vajra, 当译“金刚佛”。甲、乙种本均无此。第

282 个佛名于阅文作 *suāṃmau*，相当于梵文 *suśama*，当译“须焰摩佛”。甲、乙种本均同。第 283 个佛名于阅文作 *amarayau*，相当于梵文 *amarapriya*，当译“天爱佛”。于阅文脱 *-pri-*，乙种本作“天威佛”，似译梵文 *amaratejas*。第 285 个佛名于阅文作 *laḥita-krrāmau*，相当于梵文 *loḍitavikrama*，当译“梨陀步佛”。甲、乙种本均作“宝步佛”，似译梵文 *ratnavikrama*。第 287 个佛名于阅文作 *acutya-gāmau*，相当于梵文 *atyuccagāmin*，当译“极高行佛”。乙种本无此。第 288 个佛名于阅文作 *janimḍrrau*，相当于梵文 *janendras*，当译“仁王佛”。甲、乙种本均作“人王佛”。第 292 个佛名于阅文作 *bhāgī-rasau*，相当于梵文 *bhāgīrathi*，当译“德乘佛”。甲、乙种本均同。第 293 个佛名于阅文作 *satyayau*，相当于梵文 *saṃjayin*，当译“觉想佛”。甲、乙种本均同。于阅文 *satyayau* 乃 *saṃjñiyau* 之误。第 294 个佛名于阅文作 *naṃḍi-yuhau*，相当于梵文 *nandivyūha*、*rativyūha*，当译“喜庄严佛”。甲、乙种本均同。于阅文脱 *-vi-*。第 295 个佛名于阅文作 *tīrthi-karau*，相当于梵文 *tīrthakara*，当译“济积佛”。甲、乙种本均作“香济佛”，似译梵文 *gandhatīrtha*。第 297 个佛名于阅文作 *ārcimau*，相当于梵文 *arciśmant*，当译“众焰佛”。乙种本无此。第 298 个佛名于阅文作 *meru-dhvajau*，与梵文同，当译“弥楼相佛”。甲、乙种本均作“慈相佛”，似译梵文 *maitrīdhvaja*。第 303 个佛名于阅文作 *bandhiyau*，相当于梵文 *bhadrika*，当译“仁贤佛”。甲、乙种本均同。第 307 个佛名于阅文作 *śirī*，相当于梵文 *śrītejas*，当译“福威德佛”。乙种本无此。于阅文脱 *tejas*。第 308 个佛名于阅文作 *sujātau*，与梵文同，当译“善生佛”。甲、乙种本均作“正生佛”，似译梵文 *samyagjāta*。第 309 个佛名于阅文作 *ajita-cakrrau*，相当于梵文 *ajitacandra*，当译

“无胜月佛”。于阙文 cakrrau 乃 cadrrau 之误。甲种本作“无胜佛”，似译梵文 ajita。乙种本作“高胜佛”，似译梵文-jita。第 310 个佛名于阙文作 śasi-mittrau，相当于梵文 śasimitra，当译“月观佛”。乙种本作“日观佛”，似译梵文 sūryamitra。第 311 个佛名于阙文作 satyau，与梵文同，当译“实名佛”。田久保周誉转写多增-namau，原文无此。甲、乙种本均作“宝名佛”，似译梵文 ratnanāma。第 313 个佛名于阙文作 guṇa-kauṭī，相当于梵文 guṇakūṭa，当译“德聚佛”。甲种本亦同。乙种本作“德聚王佛”，似译梵文 guṇakūṭarāja。第 314 个佛名于阙文作 mahita-yaśas，相当于梵文 mahāyaśas，当译“大名佛”。甲、乙种本均作“供养名佛”，似译梵文 arhadyaśas。第 315 个佛名于阙文作 kīrtau，相当于梵文 dharmakīrti，当译“法赞佛”。甲、乙种本均同。于阙文前脱 dharma-。第 318 个佛名于阙文作 satya-kathau，相当于梵文 satyakathin，当译“实语佛”。甲、乙种本均作“宝语佛”，似译梵文 ratnakathin。第 320 个佛名于阙文作 suyāmau，相当于梵文 suśama，当译“须焰摩佛”。甲、乙种本均作“善戒佛”，似译梵文 sucarya。第 321 个佛名于阙文作 sūgati，相当于梵文 sugata，当译“善逝佛”。甲、乙种本均作“善众佛”，似译梵文 sadgaṇin。第 323 个佛名于阙文作 bhava-nama-niryātau，相当于梵文 bhāvāntamanigandha，当译“破有佛”。甲、乙种本均同。于阙文~nama-niryātau 乃~tama-nighātau 之误。第 324 个佛名于阙文作 jaya-namḍau，相当于梵文 jayanandin，当译“喜胜佛”。契丹藏本亦同。甲、乙种本均作“善胜佛”，似译梵文 sujaya。第 328 个佛名于阙文作 sumedau，相当于梵文 sumedhas，当译“利慧佛”。甲种本亦同。乙种本作“利惠佛”。第 329 个佛名于阙文作 mani-candrau，相当于梵文 maṇicandra，当译“珠月

佛”。甲种本作“珠明佛”，似译梵文 *maṇiprabha*。乙种本作“珠月光佛”，似译梵文 *maṇicandraprabha*。第 330 个佛名于阙文作 *ugra-raśmi*，相当于梵文 *ugraprabha*，当译“威光佛”。甲、乙种本均同。第 332 个佛名于阙文作 *jautimau*，相当于梵文 *dyutimant*，当译“光明佛”。乙种本作“光明王佛”，似译梵文 *dyutimadrāja*。第 334 个佛名于阙文作 *loka-guptau*，与梵文同，当译“护世佛”。甲种本作“世师佛”，似译梵文 *lokaśastar*。第 336 个佛名于阙文作 *saumau*，相当于梵文 *sucandramas*，当译“善月佛”。甲、乙种本均同。于阙文前脱 *su-*。第 345 个佛名于阙文作 *bala-naṃdau*，相当于梵文 *balanandin*，当译“喜力佛”。乙种本作“喜力王佛”，似译梵文 *balanandirāja*。第 348 个佛名于阙文作 *sthāmau-śiri*，相当于梵文 *sthāmaśrī*，当译“德势力佛”。甲种本亦同。乙种本作“大势力佛”，似译梵文 *mahāsthāman*。第 351 个佛名于阙文作 *kṣemautama-rājau*，相当于梵文 *kṣemattamarāja*，当译“上安王佛”。甲、乙种本均作“上安佛”，似译梵文 *kṣemattama*。第 362 个佛名于阙文作 *samudrrau*，相当于梵文 *sāgara*，当译“大海佛”。甲种本亦同。乙种本作“大海智佛”，似译梵文 *mahāsāgarajñāna*。第 363 个佛名于阙文作 *dharani-dhara*，与梵文同，当译“持地佛”。甲种本亦同。乙种本作“持地德佛”，似译梵文 *dharanīdharagaṇa*。第 364 个佛名于阙文作 *artha-buddhi*，与梵文同，当译“义意佛”。甲种本亦同。乙种本作“义意猛佛”，似译梵文 *ugrārthabuddhi*。第 365 个佛名于阙文作 *sucipau*，相当于梵文 *sucintin*，当译“善思惟佛”。甲、乙种本均同。于阙文 *sucipau* 乃 *sucitau* 之误。第 367 个佛名于阙文作 *ragni*，相当于梵文 *ratnāgni*，当译“宝火佛”，似译梵文 *ratnārcci*。第 370 个佛名于阙文作 *madhu-śvarau*，相当于梵